

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 10

**Artikel:** Patois d'lè Vallée de D'lémont  
**Autor:** A.M.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230551>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

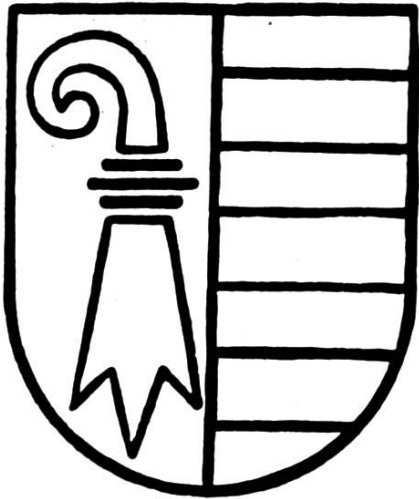
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Chez les patoisants vâdais

Le comité de l'*Amicale des Patoisants Vâdais* s'est réuni samedi après-midi pour fixer la prochaine assemblée au samedi 22 juin, à 20 h. 15, au Central, à Delémont, avec les tractanda suivants :

1. *Lecture du protocole de la dernière assemblée.*
2. *Augmentation du nombre des membres du comité.*
3. *Choisir et adopter un nom pour notre amicale.*
4. *Divers et imprévus.*

Le prochain « rassemblement » promet d'être très intéressant, tant par la grande participation annoncée que par les bonnes histoires en patois et nos belles chansons du vieux temps qui y seront racontées et chantées.

Donc, tous les amis du patois de La Vallée à l'Hôtel Central de Delémont, le samedi soir 22 juin prochain, à 20 h. 15 précises.

A. M!

### Le nouveau Comité central des Patoisants jurassiens

*Président : M. Joseph Badet, St-Ursanne. Vice-président : M. Paul Juillerat, Biemme. Secrétaire : M. Jacques Borruat, Cornol. Caissier : M. Joseph Migy, Vendlincourt. Membres : M. le pasteur Léchet, La Ferrière ; M. Aimé Surdez, Porrentruy.*

### Patois d'lè Vallée de D'lémont

C'était dain enne famille voué è n'y èvaie pu qu'lè mère èpeu lè bêchatte, qu'èvaie enne vingtaine d'annaies. Câ le s'crétaire communal que y'allaie â lôvre. Câ in soit chu le fue des fèyes qu'è s'étînt cognus, è y èvaie è po pré doux ans d'çoli. Les lôvraies dev'niennent édé in po pu cheuyès, main ès n'pèlîmp'inco d'se mariaie.

Main voici qu'in bé djo, notre Mairie, donc lè bêchatte, allé pueraie voit sè mère en y diaint :

— Maman, c'te sèvô cobin y aie mâ ci-d'vaint, en y môtraint son ventre. Y crès qu'çoli vînt dâ l'âtre djo, tiaint y aie rétiurie l'poiye, y m'se caquaie contre le tirou dlè c'môde, èpeu sâ dâ dont qu'y aie dînche mâ.

Tot écami, sè mère y'i diét de n'peu dînche demoraie, èpeu d'allaie à méd'cîn sain pu èttendre.

Voici donc notre Mairie que s'en vè trovaie l'méd'cîn, que demoraie droit vis-è-vis èpeu qu'lè cognéchaie dâ tote petète, po y'i raicontaie son hichtoire. Lu qu'saivaie bîn qu'c'était le secrétaire communal que y'allaie â lôvre in pô en tote heure, lè rèvouété dain les œils èpeu y'i dié :

— Mè pôvre Mairie, y crès bîn que te-t-trompe pocheque moi, d'èpré ço qui pe voit, y crès qu'çâ pu têt contre le tirou di s'crétaire que te té caquaie, que

contre ç'tu d'lè c'môde. Po l'moment è n'y é ran è faire d'âtre que d'vos mairiaie èpeu d'poire patience, aivô l'temps ces mâs v'lan pèssaie.

Notre Mairie v'nié tote roudge èpeu d'maindé â méd'cîn :

— Còbîn vô dèye, M. l'Docteur ?

— Te dèrô doux francs, y'i réponjé l'méd'cîn, main y n'lés veupe, te lés voir-dré po ètschtaie dés pètes !!!

A. M.

### Lo croûeye biat

Cté-çi m'ât aivu raicontè pai lo chire (Alvin Montavon). Coçi çât pèssè en lai Montaigne è y é einne cînquanteinne d'années. Lo tch'mîn de fie Yovlie-Saingneuldgie ècmençait de circulè, bîn chur que çoli n'allaît pe aidé c'ment tchus dés rôlattes. Bîn dés còs qu'è y aivaît dés air-tieulons, en voïçi un entre-tos lés âtres :

El aivaît nadgie tot lai neût, chi bîn qu'lo premie voyaidge feût éroyenaint po çi pouere petét tchairat que s'frayét in pèssaïdge c'ment è poyét. Bîntôt airrivaie â Nairmont, è n'en poyét pus, èl était cote. Lo contròlou ne trové ran d'âtre que de faire à déchendre tos lés voyaidgeoux po boussè djainqu'en lai gâre.

Tot allé bîn, bîn chur que tot l'monde était éçioûeciè, mains lo chef de gâre qu'était in bé djâsou lés r'mèchié aivô dés boïnes pairòles.

E fesét entrè in bon gròs coyat dains son poiye, çtu-çi était bînhèyerou, è tiudaît que ç'était po r'cidre in trînguèlt, pochequ'èl aivaît bîn pus boussè que lés âtres. Mains bogre è l'en feût tot âtremet, lo chef yi demaîné : son nom, son metie, laivou è demoraît. Aiprés aivoi réponju en totes lés quèchtions, lo chef yi diét : « Po çi cò, nòs vôs vlans léchie r'paitchi, mains è vôs fât baiyie dix sous, è peus ravoétietes bîn qu'en ne vôs aitraipeuche pus. »

Notre hanne se trové tot ébâbi d'ôyu çoli, lu que tiudaît r'cidre in trînguèlt po

tés éffoûes qu'èl aivaît feuni. Bîn chur qu'aivaint de payie, è vlét saivoi poquoi !

Lo chef que veniét tchâd c'ment in bout d'bête yi môtré in biat di contròlou en yi dyaint ; yétes çoli, vôs vlèz compâre votre bétije :

« I ai fotu einne aimande â voyaidgeou Diandieume po aivoi breuyèchie lai Compaignie, en boussaint in tchairat de première, lu que n'aivaît paiyie qu'in biat de trâjème. »

*Lo Barotchèt Djôsèt Bâdèt.*

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

88. E fât poire le biè cman qu'è crât et peus le temps cman qu'è vînt.  
*Il faut prendre le blé comme il croît et le temps comme il vient.*
89. E vât meux prêtè an in ennemi que d'emprâtè an in aïmi.  
*Mieux vaut prêter à un ennemi que d'emprunter à un ami.*
90. Aïmi, tiaind c'ât qu'an y beille, ennemi, tiaind ç'ât qu'è rebeille.  
*Ami, quand on lui donne, ennemi quand il rend.*
91. C'ât le trop bîn que bote mâ.  
*C'est le trop bien qui met mal.*



# CAFÉ ROMAND

LOUIS PÉCLAT

LAUSANNE PL. ST-FRANÇOIS 2